

〔意〕 万 巴 著
思 闵 译

捣蛋鬼的记



北京少年儿童出版社

捣蛋鬼的日记

〔意〕万巴著

思冈译

北京出版社

捣蛋鬼的日记

Daodangui di riji

(意) 万巴著 思 闵 译

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京崇文门外东兴隆街51号)

新华书店北京发行所发行

马 池 口 印 刷 厂 印 刷

*

787×1092毫米 32开本 8.5印张 187,000字

1987年1月第1版

1987年1月第1次印刷

印数: 1—3,600

书号: 10071·623

定价: 1.25元

说 明

本书根据意大利“利佐里”出版公司一九七七年十月出版的第九十七次重版本翻译，书中的插图系作者万巴本人所画。

关于《捣蛋鬼的日记》

《捣蛋鬼的日记》在意大利读者、特别是孩子和家长中很有影响。作者万巴是意大利著名的儿童文学作家和诗人。万巴的真名叫露易基·贝台利，一八五八年生于佛罗伦萨，卒于一九二〇年。万巴当过铁路职员、记者，后来主要从事儿童文学的创作，一生写过许多作品。一九〇六年，他为孩子们创办了《星期天日记》报，不久就在这份报上发表了他著名的小说《捣蛋鬼的日记》并获得了巨大的成功。《捣蛋鬼的日记》自一九二〇年汇集成册后，共重版过一百零一次，是继《木偶奇遇记》后又一本在意大利深受孩子和家长喜爱的书。《捣蛋鬼的日记》还曾被拍成电视剧和电影，书中的主人公加尼诺是家喻户晓的人物。

《捣蛋鬼的日记》是部日记体小说，主人公是一位九岁的小男孩，人们称他为捣蛋鬼加尼诺。加尼诺受到姐姐的启发学写日记，决心把自己的想法和经历的事情都记到上面去。日记记载了他在半年时间里怎么把家里搅得天翻地覆，甚至毁掉了他姐夫的政治声誉和前途，终于成为“不可教诲”的祸星的经过。

在《捣蛋鬼的日记》这部喜剧性的小说中，小小的加尼诺是一位悲剧人物。作者对他的不幸寄予深切的同情。作者尖锐地指出：在儿童的教育上，许多过错来自大人，而不是

孩子们不肯改正错误。作者认为，对大人来说，要了解孩子的心理，不能过于自信，不能总以大人的身分训斥孩子；作者认为，在不少情况下，孩子的意见和想法是有其道理的，一味地对他们压制往往收到相反的效果。作者强烈反对对孩子搞粗暴的体罚和殴打，因为棍棒只能伤及皮肉而不能抹去他们的思想。作者提出，要教育好孩子，大人的表率作用很重要。言行要一致，说一套做一套或者遇事采取实用主义，只会在孩子幼小的心灵中产生消极的影响。

加尼诺生于一八九七年意大利的一个资产阶级家庭。作者通过加尼诺周围的环境和人物的描写，暴露了那个社会许多丑恶的现象。书中，作者表现了比较鲜明的爱憎，他不仅对被视为穷要饭的巴罗佐悲惨的遭遇表示深切的同情，而且无情地鞭笞了自私残暴的寄读学校校长、校长老婆以及他们的帮凶厨子；愤怒地控诉了他们对孩子在精神上的折磨和在生活上的虐待。作者还活龙活现地勾画了加尼诺的姐夫，那个不择手段谋取遗产、向上爬的马拉利律师，以及加尼诺朋友的父亲——一个在讲演中大谈为劳动人民谋利益，而实质上却想让面包归他一人所有的资产阶级政党领袖人物的虚伪嘴脸。此外，作者也抨击了资产阶级的竞选制度，揭露它不过是一个骗局，一场闹剧。

《捣蛋鬼的日记》充满幽默感，但读者在发笑之余还将回味其中的深刻含义，从而获得一定的教益。

译者



9 月

2 0 日

星期三

1870年 意大利军队进入罗马

1897年 加尼诺出生

9 月20日

好了。我把今天的日历画到我的日记本上了。今天是意大利军队进入罗马的日子，也是我的生日。我把这两句话写在了日历上，目的是让来我家的朋友别忘记送礼物给我。

下面是到目前为止我所收到的礼物：

一、爸爸送我一把手枪，

二、姐姐阿达送了我一件小方格的衣服，但我对衣服不感兴趣，因为它不是玩具；

三、一副精致的钓鱼杆，还附有鱼钩鱼线，钓鱼杆可以拆成一节一节的。这是维基妮娅姐姐送我的。这件礼物我很喜欢，因为我酷爱钓鱼；

四、露伊莎姐姐送给了我一个文具盒和一支红蓝铅笔；

五、妈妈送我一个日记本，它是礼物中最好的。

嗨！妈妈的礼物真好！她送我这个日记本，使我能够把自己的想法和经历的事情都记下来。它象一本漂亮的书，封

皮是绿绸做的，每一页都雪白雪白，我都不知道怎么才能填满它！我曾经是那样渴望有一个自己的日记本，好在上头写下我的回忆。我的姐姐们每天在睡觉前，披头散发，半敞着衣服，写着一天的事情。我现在也能象她们一样了。

我真不明白这些女孩子们哪有那么多东西可写！

相反，我却一点不知道写些什么。那么，我怎么能填满你的每一页？我亲爱的日记。我的画画才能帮了我的忙，我在日记上画上了我的像，画上了我满九岁时是个什么样子。



不过，象这么漂亮的日记还是应该用来记上我的想法、我的考虑……

有办法了！抄一段阿达姐姐的日记不是挺好吗？正好她同妈妈去别人家串门了。

我走进阿达的房间，打开她桌子的抽屉，取出了她的日记。现在可以安心地抄了。

“唉！要是那个小老头再也不来我家就好了！可是今晚又来了！这是不可能的事！我不喜欢他！我不喜欢他！我永远也不会喜欢他……妈妈说，他非常有钱，要是他向我求婚，我应该嫁给他！这不是太残忍了吗？我的可怜的心！他的手又粗又红，只知道同爸爸谈葡萄酒、油、土地、农民、牲畜；从来也没见他穿过一件时髦的衣服……唉，要是这事早点完就好了！要是这事早点完就好了！我的心也可以平静些……昨天晚上，当我送他出门时，门口只有我们俩人，他要吻我的手，我跑掉了。我让他的欲望成了泡影……哦，不！我爱我亲爱的阿尔培托·德·莱基斯。可是，多么遗憾，他只是一个小小的穷职员……他老是使我心烦意乱，我再也不能忍受了！多么失望啊！生活是多么使我失望啊……我真不幸!!!……”

好，就抄这几行了，因为我已经抄满两页纸了。

临睡觉前我又把你打开了，我的日记，因为今天晚上发生了一件严重的事情。

象往常一样，大约八点左右，阿道尔夫·卡皮塔尼先生来了。他是一个老东西、坏东西，又胖又红……我的姐姐们取笑他是完全有道理的！

我呢，在客厅里拿着我的日记。忽然，他尖声对我说，这尖声就跟猫被剥皮时的叫唤声一样。他说：“我们的加尼诺在看什么好东西啊？”自然，我马上把日记递给了他，他当着全家人的面大声地念了起来。

开始，妈妈和姐姐们笑得象傻子一样。谁知，当他念到

我从阿达日记上抄的那一段时，就吼了起来，使劲用手去撕日记；但是日记本很结实。为了弄清这到底是怎么回事，于是他一本正经地问我：

“为什么你要写这些混账话？”



我回答他，这些不可能是混账话，因为我是从我大姐的日记上抄下来的。她比我有发言权，知道该说什么。

刚说到这，卡皮塔尼先生板着脸站了起来，取了帽子，一声不吭地走了。

真没有教养！

这时，妈妈不去跟卡皮塔尼生气，反而冲着我嚷；那惊呆了的阿达也哭了起来，眼泪象泉水一样。

她们都去安慰我的大姐了！

行了！最好还是睡觉去。这时，我很高兴，因为我已经在我的亲爱的日记上写上整整三页了！

9月21日

我真是生来就倒霉！

在家里，我再也不能忍受下去了。全家人都说：由于我的过错，把一门亲事弄吹了。这门亲事慢慢发展下去的话本来是挺不错的。象卡皮塔尼这样一年有着二万里拉^①收入的丈夫，就是打着灯笼也不容易找。阿达将受到惩罚，一辈子象贝蒂纳姑妈一样做老姑娘，以及诸如此类没完没了的话。

我不明白，从姐姐的日记上抄一段究竟犯了什么大错误！

哼！我对你起誓，我的日记：从今以后，不管好坏，一切都由我自己来写，因为姐姐的这些混账话弄得我很扫兴。

昨晚的事情过后，今天早上家里似乎要出什么大事。十二点都过了好久了，家里还没有吃饭的动静。我实在饿得不行了，轻轻地走进餐室，从食品柜里拿了三个小面包、一大嘟噜葡萄和一把无花果，便夹上鱼杆到河边去安静地吃起来。吃完后，我就开始钓鱼。我只想钓几条小鱼，突然，我觉得鱼杆被什么拉了一下；也许是我身体太前倾了，噗通一声，我掉进了河里！说起来难以相信，在我掉进河里的一刹那，我没来得及想其它的事情，只是想到：这下子爸爸、妈妈、姐姐将因为他们身边没有我而高兴了！他们将再也不会说是我毁了家了！他们也再不用叫我“捣蛋鬼”的外号了！这个外号使我相当的生气！

我在水中往下沉，往下沉，当我觉得被两只有力的胳膊

^①里拉：意大利的本位货币。



提起来时，便什么也不知道了。

我深深地吸了一口九月的新鲜空气，感觉立刻好多了。我问把我救起来的撑船人，是否想到把我心爱的钓鱼杆也捞起来了。

当切基把浑身湿漉漉的我抱回家时，我不明白妈妈为什么哭得那么伤心。我告诉她，我好多了，但是我的话象是耳边风，妈妈的眼泪好象流不完似的。我多么高兴我掉到河里，多么高兴我经历了淹死的危险！要不，我也不会得到这么多的问候，听不到这么多的好话。

露易莎马上把我抱上床，阿达给我端来了一碗滚热的汤，家里人都围在我身边，连佣人们也是这样，一直到吃饭时才离去。临下楼前，她们用被子把我捂得那么紧，以至我都要闷死了。她们让我别调皮，好好地躺着别乱动。

但是，对于我这样大小年纪的孩子来说，这能办得到

吗？我一个人待在房间里干什么呢？我从床上起来，从衣柜里取出了那件小方格衣服穿上。为了不让人听见，我轻轻地、轻轻地走下了楼梯，藏到了客厅窗子的帷帘后面。要是我被他们发现，又将挨多少骂啊！……不知怎的，我在帷帘后睡着了。大概是由于困，或者是太累了，我在帷帘后睡了一大觉。当我再睁开眼睛，从帷帘的缝中，可以看见露伊莎和科拉尔托医生肩挨着肩地坐在沙发上低声说着话；维基妮娅在客厅的另一个角上心不在焉地弹着钢琴。阿达没在，她肯定睡觉去了，因为她知道卡皮塔尼不会来了。



“至少还要一年的时间，”科拉尔托说，“巴尔迪医生开始变老了，他答应让我做他的助手。亲爱的，你一定等急了把？”

“哼！等你？不！”露伊莎说着，两个人都笑了起来。

科拉尔托继续说：“我还没跟任何人提起过。在我们宣布

订婚之前，我想先取得一个稳定的职业……”

“是的，还未订婚就宣布，傻瓜才这样做呢！”

我姐姐说到这，突然站了起来，坐得离科拉尔托远远的。这时，正好马拉利进来了。

大家都非常关心地问起了可怜的加尼诺现在好一点了没有。这时，妈妈冲进了客厅，脸色刷白，让人害怕。她大声地说，我从床上逃走了，她到处找我，都没有找到。这时，为了使妈妈别再着急，我能做点什么呢？我叫了一声，便从帷帘后面走了出来。

当时，大家都吓了一跳！

妈妈一边哭一边埋怨着：“加尼诺，加尼诺！你吓死我了……”

“什么！这么长时间你都在帷帘后面？”露伊莎红着脸问我。

“是的，你们总是教训我，要我说真话，那么，你为什么不对你的朋友说你们要订婚了？”我转向她和医生问道。

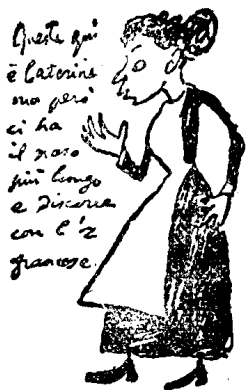
我姐姐抓住我的一只胳膊，要把我拖出客厅。

“放开我！放开我！”我喊着，“我自己走。为什么你一听见门铃响就站了起来？科拉尔托……”没等我把话说完，露伊莎就堵住了我的嘴，把我拖了出去。

“我真想揍你一顿，”她哭了起来，“科拉尔托也绝不会原谅你的。”可怜的姐姐伤心地哭着，好象她丢了一件世界上最珍贵的东西一样。

我对她说：“姐姐，你别哭了。要是知道科拉尔托吓成那个样子的话，我走出帷帘时就什么也不说了。”

这时，妈妈来了。她把我抱回床上，吩咐卡泰利娜在我睡着前不要离开。



我亲爱的日记，如果我不先写上一天所有的事，我怎么睡得着呢？卡泰利娜也困得不行了，不时地打着呵欠，脑袋都要歪到脖子上了。

再见，日记，今晚再见了。

10月6日

两个星期我都没在日记上写一个字。因为，自从那天掉到河里，后来又溜下床，出汗着了凉，我病倒了。科拉尔托一天来替我看两次病。他对我这么好，我觉得对不起他，因为那天晚上我把他吓坏了。我的病要过多少天才能好呢？……今天上午，我听到阿达和维基妮娅在走廊里说话，当然，我要听听她们说些什么？原来，她们打算在家里举行一场舞会。

维基妮娅说，她高兴极了，因为我躺在床上，这样就不会闹出什么事，舞会一定能成功。她说，她希望我在床上躺一个月。我就不明白，为什么姐姐们不愿让她们最小的弟弟病快些好起来……况且，我对维基妮娅那么好……我没病时，每天跑两次邮局，帮她寄信取信；有几次，我把信弄丢了，但我没对她说，她也根本不知道我把信弄丢了。她没有任何理由对我这样。

今天，我感到身体是这样的
好，我想起床了。下午三点左右，
我听见卡泰利娜上楼梯的声音，她



是来给我送点心的。床，我都躺腻了，我便藏到门后，藏在妈妈的一条黑披肩里。当她进门时，我汪汪地学着狗叫从她后面扑了上去……你想她会吓成什么样子？……她吓得把咖啡壶摔得粉碎，咖啡和牛奶都洒到了妈妈昨天刚为我买的地毯上。这个傻瓜又惊慌地大声叫了起来，吓得爸爸、妈妈、姐姐们、厨娘和乔万尼都跑上了楼，不知道究竟出了什么事。有象卡泰利娜这么傻的吗？……象往常一样，我被骂了一顿……哼，等我病好后，我要从这个家里逃走，逃得远远的，让他们学习学习应该怎样来对待男孩子们！……

10月7日 3

我今天终于被允许下床了……让一个象我这样的男孩子，膝上盖着羊毛毯，躺在安乐椅上一动不动，这怎么可能呢？我都要烦死了！在卡泰利娜下楼为我取糖开水的时候，我轻轻地、轻轻地扔掉盖在我膝盖上的东西，跑到露伊莎的房间里，从她的抽屉里翻出一大堆照片看了起来。我的姐姐们正在客厅里同她们的女友罗西小姐聊天。卡泰利娜端着糖水回来，到处找我也没有找到……真有意思！……我藏到衣柜里去了。

那些照片把我逗死了……一张照片后面写着：“真是一个大傻瓜！……”另一张后面写着：“嘿，确实挺可爱！”这张上面写着：“他向我求婚，不过……想得太简单了！”其它的还有：“很热情！……”或者“嘴巴长得多难看啊！”有一张后面写着：“一脸驴相！……”

每一张照片后面都写着这一类的话。我拿走了十几张我熟悉的人的照片。等我能到外面去的时候，我要跟他们开开

玩笑。我小心地把抽屉关好，让露伊莎看不出有人动过她的东西……

但是，我不愿意回到我那又脏又乱的房间里去，我不想自寻烦恼。突然，我起了一个念头：“装扮成个女的怎样？”

我找出一件阿达的旧胸衣，一条浆洗过的白拖裙，从衣柜里取出一件玫瑰色的葛布绣花上衣，穿戴了起来。裙子腰身很紧，而且要用别针扣住。我用玫瑰色的胭脂膏涂在两腮上，照着镜子……“真好看！……完全变了样了！……我变成了一个多么漂亮的小姐啊！我的姐姐将会多么嫉妒我，多么嫉妒我啊！”我高兴得叫出了声。

这样说着说着，我走下了楼梯，正好碰到罗西小姐要走。结果可热闹了！

“我的玫瑰红葛布衣服！”露伊莎嚷着，脸气得发白。

罗西小姐拉着我的胳膊，让我转向亮处，用讥讽的口气说道：“你的脸怎么这么漂亮，红红的？嗯，加尼诺？”

露伊莎给我使了一个眼色叫我别说，但我装着没瞧见她，回答道：“我在抽屉里找到一盒胭脂……”罗西小姐笑了起来，笑得那么狡猾，以至我都不知道怎么才好了。

后来，我姐姐对我说，罗西是个快嘴婆娘，她将得意地到处散布，说我姐姐擦胭脂抹粉。

我当时打算很快地回自己的房间，但露伊莎挡住了我。我不服气地盯着她，扯掉了她衣服上的一根饰带。她发火了，打了我一个嘴巴子……“好啊，小姐！……你还不知道相片都在我手里呢！”我心里想。

姐姐们以为，男孩子的脸生来就是让人扇耳光的……但她们不知道，当她们这样做时，阴暗和报复的想法就在男孩子们的头脑中产生了。我不作声，好吧……明天再看吧！